Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ci domownicy, będąc poddanymi na wszelkim obawą ― nie tylko ― dobrych i życzliwym ale i ― |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Domownicy będąc poddanymi w całym strachu władcom nie jedynie dobrym i życzliwym ale i wypaczonym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Domownicy,\* \*\* z wszelką bojaźnią\*\*\* bądźcie ulegli panom, nie tylko dobrym i łagodnym, ale i pokrętnym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Domownicy, podporządkowujcie się w całej bojaźni panom, nie jedynie dobrym i życzliwym, ale i wypaczonym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Domownicy będąc poddanymi w całym strachu władcom nie jedynie dobrym i życzliwym ale i wypaczonym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niewolnicy, z całą odpowiedzialnością podporządkowujcie się woli panów, nie tylko dobrych i łagodnych, ale także przykrych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy, z całą bojaźnią bądźcie poddani panom, nie tylko dobrym i łagodnym, ale też przykrym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słudzy! bądźcie poddani panom we wszelakiej bojaźni, nie tylko dobrym i bacznym, ale i dziwnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słudzy, bądźcie poddani panom we wszytkiej bojaźni: nie tylko dobrym i skromnym, ale też i przykrym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niewolnicy! Z całą bojaźnią bądźcie poddani panom nie tylko dobrym i łagodnym, ale również surowym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Domownicy, bądźcie poddani z wszelką bojaźnią panom, nie tylko dobrym i łagodnym, ale i przykrym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy, z należną bojaźnią bądźcie poddani panom, nie tylko tym dobrym i łagodnym, ale i przykrym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słudzy, bądźcie posłuszni i pełni szacunku wobec swoich panów, nie tylko dobrych i życzliwych, ale i surowych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niewolnicy niech będą z całą bojaźnią poddani swym panom, nie tylko dobrym i łagodnym, lecz także przykrym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słudzy, bądźcie posłuszni i pełni bojaźni wobec swoich panów nie tylko dobrych i wyrozumiałych, ale i surowych.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Służba domowa niech z lękiem i czcią będzie uległa swoim panom nie tylko dobrym i łagodnym, ale i surowym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раби, коріться панам із повним страхом, а не тільки добрим та лагідним, а й прикрим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Domowi niewolnicy! Podporządkujcie się panom we wszelkiej bojaźni, nie tylko dobrym i łagodnym, ale także krętackim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słudzy domowi, podporządkujcie się waszym panom, okazując im pełen szacunek, i to nie tylko tym życzliwym i wyrozumiałym, ale i tym surowym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech słudzy domowi będą z całą należną bojaźnią podporządkowani swym właścicielom, nie tylko dobrym i rozsądnym, lecz i tym, których trudno zadowolić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niewolnicy, szanujcie i słuchajcie swoich panów—nie tylko dobrych i wyrozumiałych, ale także złych. |

1. 1) W taki sposób określano niewolników. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:5</x>; <x>580 3:22</x>; <x>610 6:1</x>; <x>630 2:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-4)